

ОТЗЫВ официального оппонента
о диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук Воюцкой Александры Анатольевны
на тему: «Перевод как процесс принятия решений»
по специальности 10.02.20 – «Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание»

Диссертация А.А. Воюцкой выполнена в русле направления исследований, связанного с разными аспектами изучения процесса перевода (translation process research, process-oriented translation studies). Это одно из наиболее актуальных и активно развивающихся междисциплинарных направлений современного переводоведения, имеющее в своем арсенале собственные эмпирические методы сбора и обработки данных. Предметом исследований в этой области являются когнитивные процессы, способы обработки информации, стратегии разрешения проблем, возникающих в процессе перевода. В задачи конкретных исследований может входить как целостное моделирование процесса перевода, так и изучение отдельных аспектов активности переводчиков с учетом их специализации и уровня компетенций, использования разных средств автоматизации перевода, типа перевода (художественный, технический, информационный перевод) и т. д. В российском переводоведении указанное направление исследований представлено очень небольшим количеством исследований, что уже делает рецензируемую диссертацию востребованной и своевременной.

Суть исследования А.А. Воюцкой состоит в выявлении закономерностей процесса принятия решений в процессе письменного перевода на основе эмпирического корпуса данных, собранного и размеченного с использованием оригинальных авторских методов. Теоретической и методологической основой интерпретации полученных данных являются психология и теория принятия решений в их непосредственном применении к проблемам переводоведения. Уже в связи

со сказанным, не вызывает сомнений *актуальность диссертационного исследования*, и не только потому, что существует необходимость уделять внимание формированию личности переводчика в аспекте способности принимать решения, в чем можно согласиться с автором диссертации, но и в связи с запросом на развитие и создание новых эмпирических методов изучения перевода. Такой запрос делает работу особенно *актуальной* еще и в перспективе развития новых методов дата-анализа, включения переводоведения в новые методологические парадигмы в цифровую эпоху.

Научная новизна исследования определяется сразу несколькими его методологическими и содержательными характеристиками. Во-первых, в работе впервые последовательно и систематически положения теории принятия решений применены к проблемам переводоведения, сделаны новые обобщения и выводы, которые могут использоваться в подобных работах. Во-вторых, в диссертации разработан, апробирован и применен авторский метод письменного протоколирования мыслей, подробно рассмотрены его преимущества и недостатки. В-третьих, в результате анализа эмпирических данных получены новые результаты, в частности установлена связь единицы перевода и «единицы принятия решения» (авторский термин), установлено наличие этапов в процессе принятия решений, выявлены индивидуальные особенности принятия решений, достоверно определены причины некоторых типичных ошибок и т.д.

Структура работы логично выстроена и мотивирована ее целью и задачами. В первой главе автор рассматривает общие подходы и методологию теории принятия решений, типы, этапы и ограничения принятия решений. Вторая глава посвящена специфике принятия решений в переводе. Автор исследования рассматривает этот вопрос в контексте методов изучения процесса перевода, существующих подходов к изучению принятия решений в переводоведении, типологии переводческих решений и переводческих проблем. В третьей главе подробно описаны параметры проведения эксперимента, методы сбора, обработки и интерпретации

эмпирических данных, осуществлен анализ и обобщение полученных результатов, сделаны обобщения и выводы, раскрывающие механизмы принятия решений в процессе перевода.

Отдельно необходимо отметить, что последовательная реализация междисциплинарного подхода при определении теоретических основ исследования в первой и второй главах в значительной степени определяет *теоретическую значимость исследования*. Автор привлекает к анализу ряд ключевых положений теории принятия решений, связывает их с наиболее релевантными психологическими процессами (целевая регуляция и мотивация, этапы принятия решений, внутренние ограничения и т. д.) и систематически рассматривает полученные результаты через призму проблематики переводоведения. Можно сказать, что полученная теоретическая база имеет самостоятельный потенциал, и может быть развита.

Весьма убедительной является эмпирическая база исследования. Эмпирические данные получены методом «письменной фиксации возникающих в процессе перевода мыслей одновременно с набором текста перевода» (с. 88). Письменные протоколы сегментируются на минимальные «смысловые единицы» или «минимальные отрезки текста оригинала, которым может быть найден эквивалент в тексте перевода» (с. 89). Таким образом протоколы сегментируются на шаги или «минимальные операции» и для каждого шага «определяется соответствующий ему этап принятия решения» (с. 90). Протоколы и тексты, разбитые на смысловые единицы, представлены в приложениях к исследованию (с. 169–277). Общее количество решений, зафиксированных в протоколах, превышает 5000.

Теоретическая база исследования и его эмпирическая часть обеспечивают *достоверность, новизну и обоснованность полученных результатов*, дают возможность автору последовательно обобщить эмпирический материал, определять место конкретных действий переводчика в общем контексте процесса перевода в аспекте принятия решений, определить общее и индивидуальное в процессе принятия

решений. В целом диссертационное исследование А.А. Воюцкой характеризуется *высокой степенью обоснованности представленных в нем научных положений и выводов*, обеспеченных привлечением релевантного научного аппарата, высоким уровнем проведения эксперимента, качеством полученной эмпирической базы и последовательным применением выбранной интерпретационной модели. Особенно ценными представляются выводы о последовательности прохождения переводчиками разных этапов в процессе принятия решений, связи типов решения с характером переводческих проблем, факторах, ограничивающих процесс принятия решений в переводе и о роли неопределенности в процессе принятия переводческих решений.

С целью инициирования дискуссии необходимо задать несколько вопросов, вызванных интересом к диссертации и перспективой дальнейшего исследования поставленных в ней вопросов.

1. В третьей главе диссертации нет раздела «Выводы». Она завершается кратким разделом «Обсуждение результатов» (с. 148–149). Выводы по результатам анализа эмпирического материала в значительной степени сделаны непосредственно в ходе анализа в третьей главе и представлены в заключении диссертационного исследования. Вместе с тем в разделе «Заключение» не в полной мере представлены важные теоретические результаты, полученные в первой и второй главах, в частности, связанные с междисциплинарностью исследования. Хотелось бы, чтобы автор исследования пояснил пропорцию распределения резюмирующих тезисов по разделам работы.

2. Автор исследования справедливо отмечает недостатки метода протоколирования мыслей вслух, который не дает возможность получить объективные данные о процессе перевода. В качестве альтернативы в работе успешно использован метод письменной вербализации, который, как отмечает автор, «является более репрезентативным, чем метод think aloud» (с. 88). Хотя этот метод не предполагает переключение между письменной и

устной речью, он, как и think aloud, все же требует переключения между процессом перевода и комментирования. Хотелось бы, чтобы автор более подробно прокомментировал характеристики экологической валидности метода метод письменной вербализации по сравнению с методом протоколирования мыслей вслух.

Заданные вопросы не влияют на общую высокую оценку диссертационного исследования, которое выполнено на очень высоком научном уровне, характеризуется добросовестностью, глубиной осмысления поставленных вопросов, достоверностью и обоснованностью полученных результатов.

На основании сказанного выше можно утверждать, что диссертация А.А. Воюцкой является оригинальным самостоятельным научным исследованием, характеризующимся новизной, научной актуальностью, имеющим высокую теоретическую и практическую значимость и заслуживающим самой положительной оценки.

Автореферат диссертации, 8 опубликованных работ по теме диссертации, в том числе 5 работ, опубликованных в журналах, входящих в перечень рецензируемых журналов и изданий, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ, а также в системы цитирования Scopus, WoS, RSCI, в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ по специальности 10.02.20 отражают содержание диссертации в ее основных положениях.

Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5, 6

Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Воюцкая Александра Анатольевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание».

Официальный оппонент:

доктор филологических наук,
заведующий кафедры перевода
директор института иностранных языков
ФГБОУ ВО «Российский государственный педагогический университет им.
А.И. Герцена»

АЧКАСОВ Андрей Валентинович

Специальность, по которой официальным оппонентом

защищена диссертация:

10.01.01 – Русская литература

Адрес места работы:

191186, г. Санкт-Петербург, наб. реки Мойки, 48, корпус 14
ФГБОУ ВО «Российский государственный педагогический университет им.
А.И. Герцена», институт иностранных языков
Тел.: +7 (812) 571-49-84, e-mail: inyaz@herzen.spb.ru

Подпись сотрудника ФГБОУ ВО «Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена» удостоверяю:

 13.01.2022

РГПУ им. А. И. ГЕРЦЕНА

подпись 

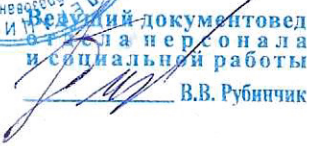
удостоверяю  20

года

Отдел персонала и социальной работы

управления кадров и социальной работы



Ведущий документовед
на персонала
и социальной работы
 В.В. Рубинчик